

『滿漢成語對待』校注(28)

竹越 孝

[承前]

- 9-41 facuhūraburakūngge..
混乱させないこと
不叫亂帳的(三 17a5)
- 9-41-1 guwelke. ai kemun sere gisun.
気を付けよ 何の 規則 言う 話
看仔細定得甚麼的話(三 17a6)
- 9-41-2 baitai julergide gisureci tusangga.
事の 前に 話せば 有益だ
說在事前有益(三 17a6)
- 9-41-3 terebe onggolo doigomšobufi.
彼を 先に 配慮させ
叫他預先裏打算下(三 17a7)
- 9-41-4 baitai amargi be tosobumbi.
事の 後 に 備えさせる
預備事後(三 17a7)
- 9-41-5 te baita tucifi.
今 事 出て
如今一遭事出來了(三 17b1)
- 9-41-6 aliha niyalma dolo farfabuha.
受けた 人 中 乱された
當局者迷(三 17b1)
- 9-41-7 inde¹ gūnin bahaburakū bime.
彼に 考え 得させず にいて
不給出個主意(三 17b1-2)
- 9-41-8 nememe golobume.
却って 脅かして
反倒嚇他(三 17b2)
- 9-41-9 bi henduhekūo.
私 言わなかったか
我没說麼(三 17b2)

- 9-41-10 buceheo seci.
死んだかと思えば
可死了（三 17b2）
- 9-41-11 baitakū gisun baita de ai tusa..
無駄な話事に何の利益
不著要的話與事何益（三 17b3）
- 9-42 mejigelehangge..
便りを求めたこと
得了信兒的（三 17b4）
- 9-42-1 baita be oihori narhūšame akdulambihe.
事を極めて 厳密にし 固めていた
把事情何等的機密嚴緊來著（三 17b5）
- 9-42-2 tucinjire giyan ofi.
出てくる 道理 なので
活該事出（三 17b5-6）
- 9-42-3 te inu heni majige fusejehebi.
今またほんの少し 破れている
如今也一點兒半點的破動了（三 17b6）
- 9-42-4 damu hūwajahakū sere dabala.
ただ 壊れていない という だけだ
只差沒大壞（三 17b6-7）
- 9-42-5 si tuwa. ede urunakū amba dain bi.
君 見よ これで 必ず 大きな 戦い ある
你看這上頭必定有大干戈（三 17b7）
- 9-42-6 ainaha seme taifin akū.
どう あっても 太平 ない
再不能太平（三 17b7-18a1）
- 9-42-7 we ini hūsun.
誰 彼の 力
誰是他的帮手（三 18a1）
- 9-42-8 terei funde yooni obumbi..
彼の 替りに すべて する
替他齊全（三 18a1）
- 9-43 tašarabuhangge..
間違わせたこと
錯認了的（三 18a2）

- 9-43-1 dalbai šala i bade kubsuhūn niyalmai fun beye.
 傍らの 辺鄙 な 所に 粗大な 人に 似た 者
 房堵頭兒黑孤搭的和²托兒是個人 (三 18a3)
- 9-43-2 cala ebele konggohon emu niyalma akū.
 あちら こちら 穴が開いて 一人の 人 でない
 那半拉這半拉空落落的沒一個人 (三 18a3-4)
- 9-43-3 gadana mini emhun.
 全く 私 独り
 孤丟丟兒獨自是我一個 (三 18a4)
- 9-43-4 gala de umai emu jaka akū.
 手 に 全く 一つ 物 ない
 手裏沒個甚麼拿著 (三 18a4-5)
- 9-43-5 funiyehe baibi seksehun i madambi.
 頭髮 ただ やつれ て 逆立つ
 頭髮直豎豎的發愼 (三 18a5)
- 9-43-6 jugūn kaha kai.
 道 遮ったぞ
 擋住去路了 (三 18a5-6)
- 9-43-7 genere be nakambio.
 行くのを 止めるか
 難道不去罷 (三 18a6)
- 9-43-8 katunjame kak³ sefi cencilaci.
 我慢して カッ と言って 觀察すれば
 仗著嗽一聲定睛瞧時 (三 18a6)
- 9-43-9 pei. tuttu geli elben fembini..
 ペッ その様に また 出鱈目 言うか
 自己唾自己那們個胡周也有麼 (三 18a7)
- 9-44 yekeršerengge..
 からかうこと
 打趣人的 (三 18b1)
- 9-44-1 oforo de gaha doha seme inu saburakū emu niyalma bihe.
 鼻 に 鴉 止まった としても 気付かない 一人の 人 いた
 鼻了⁴上落著老瓜也看不見來著 (三 18b2)
- 9-44-2 te ainu banin halafi donjiha de dokdori saha de saksari tacihabi.
 今 なぜ 性格 変えて 聞いた 時 すつくと 知った 時 仰向けに 学んでいる
 如今爲甚麼變了性學成個聽見風兒就是雨 (三 18b3-4)

- 9-44-3 niyalma hon teisu akū dabšame⁵ ohode.
 人 甚だ 相応 なく 分を越えて しまったら
 人要是太不配的過分 (三 18b4-5)
- 9-44-4 hūhuri uthai sinde ojarahū..
 福 即ち 君に ならない
 福氣他就會不依 (三 18b5)
- 9-45 mayamburengge..
 鎮めること
 消滅的 (三 18b6)
- 9-45-1 yoktakū ai dabala.
 つまらない 何 なのだ
 好不⁶拉嘎 (三 18b7)
- 9-45-2 mukšan moo kūwak cak seme suweni ere ai demun.
 棒 木 ごつ ごつ と 君達の これ 何の 行為
 棍子棒子兵叉的你們這是甚麼帳 (三 18b7-19a1)
- 9-45-3 ai doro.
 何の 道理
 成何道理 (三 19a1)
- 9-45-4 gala sidahiyame. ge ga eljeme tadurarangge.
 手 振り上げ がや がや 逆らい 喧嘩すること
 攜手擲膈脖的大叫小喊的爭叉 (三 19a1-2)
- 9-45-5 fujurakū.
 下品だ
 沒正經 (三 19a2)
- 9-45-6 weihukelebumbi.
 輕んじられる
 叫人輕慢 (三 19a2)
- 9-45-7 ehe tacihabi.
 悪 真似ている
 學壞了 (三 19a2)
- 9-45-8 suwe te gemu uttu arbušaci.
 君達 今 みな この様に 振舞えば
 你們如今都這樣行事 (三 19a2-3)
- 9-45-9 gūwa muse be aisembi..
 他人 我々 を どう言う
 可叫別人說咱們甚麼 (三 19a3)

- 9-46 oitobuhangge..
 困ったこと
 著了窄的 (三 19a4)
- 9-46-1 genere namašan fehi nakū⁷ onngo nakū sindaha.
 行く 際に 記憶 なく 忘れる や否や 置いた
 臨去⁸没腦子一下子忘了就去了 (三 19a5)
- 9-46-2 jugūn i andala gūninahade fekun gemu waliyabuhabi.
 道 の 途中で 思い出した時 跳び上がり みな おしまいだった
 塗中想起来魂都冒了 (三 19a5-6)
- 9-46-3 kejine ba gaiha.
 多くの 所 足を運んだ
 走了許多路了 (三 19a6)
- 9-46-4 adafi yabure gucu geli akū.
 並んで 行く 友 も いない
 没個夥伴兒 (三 19a7)
- 9-46-5 daci fahūn ajigen niyalma.
 元々 胆 小さい 人
 原是個胆子小的人 (三 19a7)
- 9-46-6 oitobufi. tubade dakda dakda fekucembi..
 困って そこで びよん びよんと 飛び跳ねる
 慙的頓脚兒⁹跳 (三 19b1)
- 9-47 murakūngge..
 まともでないこと
 没溜兒的 (三 19b2)
- 9-47-1 inde feten acaha ucuri.
 彼に 天命 出逢った 時
 合他有緣的那一乘子 (三 19b3)
- 9-47-2 angga ci tuheburakū maktambi.
 口 から 貶めず 賞賛する
 擡不上口兒的誇 (三 19b3)
- 9-47-3 icakū ainaha de gūnin karcabuha manggi.
 不快で 仕方がない 時 心 突き当たった 後で
 不知是怎的心不對樁了 (三 19b4)
- 9-47-4 ki tucibure adali.
 氣 出てくる 様
 出氣的是的 (三 19b4-5)

- 9-47-5 halangga hacingga banjibume dere efulembi.
氏族 様々 生んで 顔 駄目にする
異樣雕鑽的編派放臉 (三 19b5)
- 9-47-6 bišuci inu jinjiha bikai.
撫でも また 辜丸 あるぞ
摩著也是個漢子 (三 19b5-6)
- 9-47-7 ainu baibi hehereme tacimbi..
なぜ ただ 女のように 真似る
爲甚麼只好老老婆婆的 (三 19b6)
- 9-48 giran tuciburengge..
死体 出すこと
出殯的 (三 19b7)
- 9-48-1 giran tucibure de.
死体 出す 時
出殯 (三 20a1)
- 9-48-2 giyan i yabure tob jugūn deri tucibuci.
公正 に 行く 正しい 道 を通って 出せば
從正路出 (三 20a1)
- 9-48-3 yaya seme gemu gūnin dahambi.
何 でも みな 心 従う
憑你是誰心裏都過的去 (三 20a2)
- 9-48-4 baita doro de holbobuhabi.
事 道理 に 關係している
事關道理 (三 20a2)
- 9-48-5 butame faššaha be tuwabure jalinde.
稼ぎ 努力したの を 見せる ために
因爲人作人 (三 20a3)
- 9-48-6 fiyan tucibuki seme. ba bade tukiyeme gamafi demniyecebuci.
色 出したい と 処々に 持ち上げ 持って行き 測らせれば
諷富拾在各到處裏掂搭 (三 20a3-4)
- 9-48-7 ere yobo aibide isinahabi..
この 冗談 どこに 至っている
活笑話兒到甚麼田地 (三 20a4-5)
- 9-49 farfabuhangge..
乱されたこと
亂了線兒的 (三 20a6)

- 9-49-1 baita hacin facuhūn labdu. hiyahabume jibsibufi iktakabi.
 案 件 混乱 大きい 入り組ませ 重ねて 積んでいる
 事件亂帳攪挿着積的堆住了 (三 20a7)
- 9-49-2 hetu undu šakašara de liyeliyefi berebuhebi. wakalambio.
 横 縦 混乱する 時 昏迷し 狼狽させている 責めるか
 縱横雪片兒來事情落事情迷的人擺布不開察 (三 20b1)
- 9-49-3 wakašambio. ini ciha okini dabala.
 非難するか 彼の 自由に すればよい だけだ
 怪由他去罷了 (三 20b2)
- 9-49-4 ere largin lahin i šadacuka.
 これ 煩瑣で 煩わしく 面倒だ
 這樣的煩瑣活亂兒爲難處 (三 20b2-3)
- 9-49-5 si te mimbe aina sembi..
 君 今 私に どうしろ と言う
 你可叫我怎麼的 (三 20b3)
- 9-50 šadahangge..
 疲れたこと
 乏了的 (三 20b4)
- 9-50-1 dedun goro.
 宿 遠い
 站大 (三 20b5)
- 9-50-2 ba malhūn de amcabufi abulikabi.
 場所 近そうで遠い ので 追いかけて 疲れている
 地野的上頭乏了個動不的 (三 20b5)
- 9-50-3 kejine teyefi ergembume sebkiki seci.
 しばらく 休み 休ませて 回復したい と思っても
 歇了老大一會子指望要還過來 (三 20b5-6)
- 9-50-4 nememe cukufi wai seme.
 かえって ぐたびれ ぐにやり と
 乏透了没個氣香兒 (三 20b6)
- 9-50-5 tamalime muterakū lalanji ohobi.
 持ち堪えること できず ぐったり している
 没個収攬作不得主撩倒了 (三 20b6-7)
- 9-50-6 emude inu se baha.
 一つに また 歳 得た
 一來也是上年季 (三 20b7)

9-50-7 beye inu nenehe gese akū..

身体 も 前の 様 でない

身子也不相先了（三 20b7-21a1）

〔待続〕

-
- ¹ inde : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は emu に作る。
² 和 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「活」に作る。
³ kak : 不明、擬声語か。
⁴ 了 : 「子」に作るべきと思われる。
⁵ dabšame : dabašame に作るべきと思われる。
⁶ 不 : 二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「没」に作る。
⁷ nakū : akū に作るべきと思われる。
⁸ 去 : 二酉堂本・雲林堂本は「雲」に作る。
⁹ 兒 : 聽松樓本・先月樓本は「見」に作る。